

Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»

Ю.Я. Романовский

« 25 » 06. 2025 г.

Регистрационный № УД- 152 / 25 /уч.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
6-05-0232-04 «Романо-германская филология»

Учебная программа составлена на основе типовой учебной программы для высших учебных заведений по учебной дисциплине «Теория и практика перевода». Регистрационный № ТД-D.193/тип. от 02.11.2011, образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 6-05-0232-04-2023 и учебного плана по специальности 6-05-0232-04 «Романо-германская филология». Регистрационный № 06-23/уч. ГФ от 04.04.2023

СОСТАВИТЕЛЬ:

Алеся Андреевна Смулькевич, доцент кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой», кандидат филологических наук

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
(протокол № 7 от 06.06.2025 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
(протокол № 7 от 27.06.2025 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Теория и практика перевода» разработана для обучающихся по специальности 6-05-0232-04 «Романо-германская филология» в соответствии с образовательным стандартом по специальности.

Цель учебной дисциплины «Теория и практика перевода» – формирование у студентов системы теоретических знаний по лингвистической теории перевода, усвоение концепций, положений и наблюдений, касающихся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, обеспечение развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять письменный и устный перевод.

В задачи дисциплины входит формирование и закрепление умений и навыков:

- сформировать теоретическую основу для рассмотрения на практических занятиях переводческих технологий, связанных с разными видами перевода;
- научить творчески использовать знания по другим теоретическим дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач;
- сформировать у студентов необходимые умения и навыки профессиональной межкультурной коммуникации;
- осмыслить лингвосомиотические основы переводоведения;
- сформировать умение оценивать качество перевода, редактировать тексты перевода;
- усвоить прагматические, текстологические, социологические и культурологические основы переводоведения.

В результате изучения учебной дисциплины «Теория перевода» формируется **базовая профессиональная компетенция:**

применять методы и приемы переводческой деятельности, владеть грамматическими основами перевода, основными способами достижения адекватности переводного текста, основами различных видов перевода.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен **знать:**

- виды языкового посредничества;
- основы лингвистической теории перевода;
- способы достижения адекватности и эквивалентности перевода;
- классификацию переводческих соответствий, способы перевода безэквивалентных единиц;
- основы редактирования перевода;

уметь:

- решать прикладные задачи по переводоведению;
- оценивать качество перевода;
- использовать профессиональные знания в профессиональной деятельности;
- учитывать прагматические, текстологические, культурологические,

социологические аспекты при осуществлении перевода в паре языков русский-английский;

– пользоваться двуязычными словарями, англо-английскими словарями, тезаурусами;

владеть:

– навыками самостоятельной работы с учебной и научной литературой по учебной дисциплине;

– навыками применения накопленного понятийного аппарата в практической работе;

– способами и приемами преобразований в процессе осуществления письменного и устного перевода.

Связи с другими учебными дисциплинами. Дисциплина «Теория и практика перевода» находится в неразрывной связи со следующими учебными переводческими дисциплинами: «Основы перевода», «Межкультурная коммуникация и перевод», «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение», «Перевод для специальных целей».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводятся: общее количество учебных часов – 108 (3 з.е.), аудиторных – 68 часов, из них лекции – 18 часов (из них 8 часов УСПС), семинарские занятия – 50 часов (из них 24 часа УСПС).

Самостоятельная работа студента – 40 часов.

Учебная дисциплина изучается в 5 семестре.

Форма промежуточной аттестации – экзамен.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина.

Переводоведение как интердисциплина. Возникновение и развитие теории перевода как науки. Общая, частная и специальная теории перевода. Разделы теории перевода. Объект, предмет, цель и методы теории перевода. Суть сравнительно-исторического метода. Общественная функция перевода. Виды языкового посредничества (перевод, адаптивное транскодирование: сокращенный, адаптированный перевод, пересказ, реферирование, аннотация, текстуализация интенций). ГОСТ 7.9-95 (ИСО 214-76). Реферат и аннотация. Общие требования. (Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации. Минск).

Тема 2. Основные концепции лингвистической теории перевода.

Становление и развитие лингвистической теории перевода. Двухязычие, многоязычие, взаимовлияние языков. Поиск «закономерных соответствий» Я.И. Рецкера. Переводческая концепция Дж. Кэтфорда. Лингвосомиотические основы переводоведения. Семантическая структура значения слова. Структура языковой системы. Речь, ее структура и особенности. Семиотика как наука. Виды знаков. Язык как знаковая система. Норма переводящего языка и узус.

Тема 3. Прагматические аспекты перевода.

Компоненты перевода как коммуникативного акта, осложненного лингвоэтническим барьером. Коммуникативная интенция отправителя сообщения. Коммуникативный эффект перевода. Прагматическая ценность перевода. Типы прагматической адаптации при переводе (по В.Н. Комиссарову).

Тема 4. Способы достижения эквивалентности и адекватности перевода. Типологии эквивалентности.

Оценка качества перевода. Адекватность и эквивалентность перевода. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватности перевода оригинала. Виды эквивалентности в переводческой концепции Ю. Найды. Типология эквивалентности В. Коллера. Теория уровней эквивалентности по В.Н. Комиссарову.

Лексические, грамматические, лексико-грамматические, стилистические переводческие трансформации. Их использование при переводе в паре языков русский-английский.

Тема 5. Переводческие соответствия.

Понятие переводческих соответствий. Типы переводческих соответствий. Лексические соответствия и их разновидности. Трудности перевода фразеологических единиц. Стилиевое значение фразеологизма. Типы фразеологических соответствий и их характеристика. Соответствия

грамматических единиц. Возможность нахождения эквивалента языковой единицы ИЯ в ПЯ, концепция полной/неполной переводимости (реалии, безэквивалентная лексика, макаронизмы, варваризмы, функциональные аналоги). Перевод безэквивалентных единиц языка (нулевой, приближенный, трансформационный).

Тема 6. Типологии видов перевода.

Типы перевода по характеру текстов. Типы перевода по характеру действий переводчика. Подвиды устного и письменного переводов. Понятия синхронного и последовательного переводов. Классификация переводов по участию человека в процессе перевода. Аудиовизуальный перевод, программы для субтитрирования. Требования к переводчику в зависимости от вида перевода.

Тема 7. Текстологические аспекты переводоведения.

Текст как речевое произведение. Лингвистические и экстралингвистические факторы построения и понимания текста. Вертикальное, горизонтальное и глубинное измерение содержательной структуры текста. Достижение фактической близости содержания текстов оригинала и перевода на разных уровнях эквивалентности с утратой отдельных элементов смысла. Соотношение эксплицитного и имплицитного смысла в оригинале и переводе.

Тема 8. Редактирование перевода как завершающий этап процесса перевода.

Понятие и виды редактирования перевода. Методика редактирования А.Э. Мильчина. Корректурa текста перевода. Этапы редакторского анализа. Виды правки. Критерии оценки перевода. Градация ошибок в тексте перевода по В.Н. Комиссарову.

Тема 9. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Социально-нормативные аспекты перевода.

Роль социально-культурных факторов в формировании у коммуникантов фоновых знаний. Воссоздание национальной языковой картины мира средствами переводящего языка. Нормативные требования к переводу.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины «Теория и практика перевода»
Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов						Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	лекции	управляемой самостоятельной работы студента		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	1-
5 семестр									
1.	Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина.	2						[1, 3]	Устный опрос
2.	Сокращенный, адаптированный перевод как виды адаптивного транскodирования в паре языков русский-английский.		2					[1, 3]	Устный опрос
3.	Реферирование, аннотирование как виды адаптивного транскodирования в паре языков русский-английский. ГОСТ 7.9-95 (ИСО 214-76). Реферат и аннотация. Общие требования.		2					[1, 3]	Устный опрос
4.	Пересказ, текстуализация интенций как виды адаптивного транскodирования в паре языков русский-английский.		2					[1, 3]	Письменный опрос
5.	Тема 2. Основные концепции лингвистической теории перевода.					2		[1, 3]	Устный опрос
6.	Переводческий этап анализа текста:						2	[1, 8, 9]	Устный опрос

[illegible]

19.	Определение видов грамматических соответствий, безэквивалентных грамматических единиц при переводе в паре языков русский-английский.		2							[4, 10]	Устный опрос
20.	Определение видов фразеологических соответствий, безэквивалентных фразеологических единиц при переводе в паре языков русский-английский.								2	[4, 10]	Устный опрос
21.	Тема 6. Типологии видов перевода.	2								[1, 2, 11]	Письменный опрос
22.	Особенности последовательного перевода, устного перевода с листа в паре языков русский-английский.								2	[2, 10]	Устный опрос
23.	Требования к двухстороннему последовательному переводу.		2							[2, 10]	Устный опрос
24.	Особенности синхронного перевода, шепотаж.		2							[2, 10]	Тест 2*
25.	Практика аудиовизуального перевода в паре языков русский-английский. Субтитрирование.								2	[2]	Устный опрос
26.	Другие виды аудиовизуального перевода: дубляж, перевод для закадрового озвучивания.								2	[2]	Устный опрос
27.	Тема 7. Текстологические аспекты переводоведения.							2		[5, 10]	Устный опрос
28.	Текстологический анализ перевода в паре языков русский-английский.		2							[5, 10]	Устный опрос
29.	Тема 8. Редактирование перевода как завершающий этап процесса перевода.	2								[1, 3, 8]	Устный опрос
30.	Анализ видов ошибок при переводе в паре языков русский-английский.								2	[1, 3, 6, 7]	Письменный опрос
31.	Редактирование перевода текстов литературоведческой тематики.		2							[1]	Устный опрос
32.	Редактирование перевода художественного текста.								2	[1]	Устный опрос
33.	Тема 9. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Социально-нормативные аспекты перевода.							2		[1, 10]	Устный опрос
34.	Анализ соответствия текста перевода								2	[1, 8]	Письменный

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / В. В. Алимов. – Издание стереотипное. – Москва : ЛЕНАНД, 2022. – 158 с. – Библиогр. : с. 153-158.

2. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – 2 изд., испр. и доп. – Москва : Юрайт, 2024. – 160, [1] с. – (Высшее образование). – Рекомендовано Учебно-методическим отделом высшего образования в качестве учебника для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению "Лингвистика".

3. Лебединский, С.И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С.И. Лебединский, Т.А. Храмченко, М.Ф. Баранова ; Белорусский государственный университет. – Минск : БГУ, 2020. – 258, [1] с. : табл. – Библиогр. : с. 254-257. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для иностранных студентов учреждений высшего образования по специальности "История международных отношений и внешней политики".

4. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум = Building up strategies in translation : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – 3 изд., пересмотр. – Минск : Аверсэв, 2020. – 256 с. : ил. – (Учебник высшей школы). – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальностям "Современные иностранные языки (перевод)", "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)".

Дополнительная:

5. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»).

6. Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. – 72 с.// ЭБС "Znaniium" – Режим доступа: по подписке: URL: <https://znaniium.com/catalog/product/1870473> (дата обращения: 11.01.2024).

7. Деловая корреспонденция = Business Correspondence: учебно-методическое пособие / Э. В. Рунцова [и др.] ; Белорусский государственный университет. – Минск: БГУ, 2020. – 157 с. – Рекомендовано Учебно-методическим объединением по гуманитарному образованию в качестве учебно-методического пособия для студентов учреждений высшего

Алексеева И.С.

образования, по специальности 1-26 02 02 "Менеджмент (по направлениям)", направлениям специальности 1-26 02 02-05 "Менеджмент (международный)", 1-26 02 02-08 "Менеджмент (инновационный)".

8. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В.Н. Комиссаров ; под редакцией Д.И. Ермоловича. – 3 издание, стереотипное. – Москва: Р. Валент, 2017. – 407 с. – Одобрено Министерством общего и профессионального образования РФ.

9. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин ; под редакцией Д.И. Ермоловича. – 6 -е издание, стереотипное. – Москва : Флинта : Наука, 2018. – 212, [1] с. – Библиогр. : с. 209-213.

10. Сдобников, В.В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 448 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).

11. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course (english ↔ russian) / В. С. Слепович. – 10 издание. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 317 с. – Утверждено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебника для студентов высших учебных заведений по специальности "Мировая экономика".

ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ УПРАВЛЯЕМОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Тема лекционного занятия	Задание по УСР	Форма контроля
Основные концепции лингвистической теории перевода	Подготовка конспекта по следующим вопросам: 1. Становление и развитие лингвистической теории перевода. 2. Поиск «закономерных соответствий» Я.И. Рецкера. Переводческая концепция Дж. Кэтфорда. 3. Лингвосомиотические основы переводоведения. 4. Норма переводящего языка и узус.	Устный опрос на аудиторных занятиях
Способы достижения эквивалентности и адекватности перевода. Типологии эквивалентности.	Подготовка конспекта по следующим вопросам: 1. Определение, виды, типы адекватности. 2. Определение, виды, типы эквивалентности. 3. Уровни эквивалентности по В.Н. Комиссарову.	Устный опрос на аудиторных занятиях
Текстологические аспекты переводоведения.	Подготовка конспекта по следующим вопросам: 1. Лингвистические и экстралингвистические факторы построения и понимания текста. 2. Вертикальное, горизонтальное и глубинное измерение содержательной структуры текста. 3. Соотношение эксплицитного и имплицитного смысла в оригинале и переводе.	Устный опрос на аудиторных занятиях
Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Социально-нормативные аспекты перевода	Подготовка конспекта по следующим вопросам: 1. Социально-культурная детерминированность словарного состава языка. Гипотеза лингвистической относительности. 2. Влияние переводческой деятельности на формирование национального языка и культуры. 3. Языковая вариативность: территориальные, социальные, профессиональные диалекты, контаминированная речь. 4. Социально-нормативные аспекты перевода.	Устный опрос на аудиторных занятиях

Тема практического занятия	Задание по УСП	Форма контроля
Переводческий этап анализа текста: предпереводческий этап, этап аналитического поиска вариантов перевода в паре языков русский-английский.	Выполнение упражнений по теме	Устный опрос на аудиторных занятиях
Анализ лингвистических и прагматических особенностей текстов при переводе в паре языков русский-английский.	Выполнение упражнений по теме	Устный опрос на аудиторных занятиях
Оценка качества перевода в паре языков русский-английский. Анализ семантической и синтаксической эквивалентности.	Выполнение упражнений по теме	Устный опрос на аудиторных занятиях
Оценка качества перевода в паре языков русский-английский. Анализ эквивалентности при передаче функционально-ситуативного содержания текста.	Выполнение упражнений по теме	Устный опрос на аудиторных занятиях
Определение видов лексических соответствий, безэквивалентной лексики при переводе в паре языков русский-английский.	Выполнение упражнений по теме	Устный опрос на аудиторных занятиях
Определение видов фразеологических соответствий, безэквивалентных фразеологических единиц при переводе в паре языков русский-английский.	Выполнение упражнений по теме	Устный опрос на аудиторных занятиях
Особенности последовательного перевода, устного перевода с листа в паре языков русский-английский.	Выполнение упражнений по теме	Устный опрос на аудиторных занятиях
Практика аудиовизуального перевода в паре языков русский-английский. Субтитрование.	Выполнение упражнений по теме	Устный опрос на аудиторных занятиях
Другие виды аудиовизуального перевода: дубляж, перевод для закадрового озвучивания.	Выполнение упражнений по теме	Устный опрос на аудиторных занятиях

Анализ видов ошибок при переводе в паре языков русский-английский.	Подготовка проекта по теме «Оценка переводческой стратегии и соответствия нормативным требованиям при переводе выбранного текста в паре языков русский-английский»	Защита проекта
Редактирование перевода художественного текста.	Выполнение упражнений по теме	Устный опрос на аудиторных занятиях
Анализ соответствия текста перевода нормативным требованиям, предъявляемым к переводу.	Выполнение упражнений по теме	Устный опрос на аудиторных занятиях

Проект по теме «Оценка переводческой стратегии и соответствия нормативным требованиям при переводе выбранного текста в паре языков русский-английский».

Цель: осуществление оценки результатов перевода, редактирования перевода.

Вид: презентация.

Срок: 7 дней.

Этапы:

- 1) подготовительный этап: выбор текста для перевода.
- 2) информационный этап: предпереводческий анализ текста оригинала.
- 3) этап планирования: составление глоссария, переводческого комментария.

4) работа над проектом в группах: перевод текста оригинала и анализ переводческих решений, редактирование перевода.

5) представление результатов проекта.

Сформированные компетенции: осуществлять переводческую деятельность для решения профессиональных задач.

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЭКЗАМЕНА

1. Ответьте на теоретический вопрос по материалу дисциплины:

1. Понятие перевода и переводоведения. Социальные функции перевода. функции переводчика.
2. Разделы теории перевода, предмет, цель переводоведения. Задачи и методы теории перевода.
3. Переводоведение как интердисциплина. Становление и развитие лингвистической теории перевода. Переводческая концепция Дж.Кэтфорда. Суть теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
4. Понятие и виды «языкового посредничества».
5. Лингвосомиотические основы переводоведения. Асимметрия значений языковых единиц языка оригинала и переводящего языка. Норма переводящего языка и узус.
6. Классификации переводческих преобразований.
7. Прагматические аспекты перевода. Компоненты перевода как коммуникативного акта, осложненного лингвоэтническим барьером. Коммуникативная интенция отправителя сообщения. Коммуникативный эффект перевода.
8. Прагматическая ценность перевода. Типы прагматической адаптации при переводе (по В.Н. Комиссарову).
9. Основные этапы и принципы переводческой стратегии. Виды переводческих преобразований по В.Н. Комиссарову.
10. Понятие переводческих соответствий. Динамический характер системы лексических соответствий. Принципы классификаций лексических соответствий.
11. Роль контекста при поиске лексических соответствий. Окаzionaliальные соответствия. Лексика переводчика. Семантический эквивалент и вариативность.
12. Виды, группы, причины существования бэзэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики средствами переводящего языка.
13. Грамматические соответствия. Перевод безэквивалентных грамматических единиц.
14. Фразеологические соответствия. Перевод безэквивалентных фразеологических единиц.
15. Оценка качества перевода. Адекватность и эквивалентность перевода.
16. Типологии эквивалентности Ю.Найды, В.Коллера, В.Н. Комиссарова.
17. Проблема непереводимости. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватности перевода оригинала.
18. Текстологические аспекты перевода. Текст как речевое произведение. Константная и окаzionaliальная информация. Лингвистические и экстралингвистические факторы построения и понимания текста.
19. Текстологические аспекты перевода. Вертикальное, горизонтальное и глубинное измерение содержательной структуры текста. Соотношение эксплицитного и имплицитного смысла в оригинале и переводе.
20. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Социально-нормативные аспекты перевода.
21. Принципы типологизации форм и видов переводческой деятельности. Основы редактирования перевода.
22. Критерии оценки перевода. Градация ошибок в тексте перевода по В.Н. Комиссарову.
23. Основные отличия устных и письменных форм перевода. Требования к переводчику в зависимости от вида перевода.

2. Определите вид переводческой трансформации и охарактеризуйте ее:

1. Help yourself. – Кушайте, пожалуйста.
2. The Hudson River – река Гудзон.
3. She bought some oolong tea on her way home. – По дороге домой она купила китайского чая.
4. The proposal was rejected and repudiated. – Предложение было отвергнуто.
5. The children clapped hands with joy. – Дети хлопали в ладоши от радости.

6. Last year witnessed a sharp increase of production in this country. – В прошлом году в нашей стране отмечался резкий рост производства.

7. The reasons for the striking absence of women in senior management positions are far more complex than simple bias among male executives. – Поражает отсутствие женщин на должностях высшего звена управления. Причины такого явления гораздо более сложные, чем просто предубежденность со стороны мужчин-руководителей.

8. Brain drain. – утечка мозгов.

9. He left the ship on Tuesday. – Он сошел на берег во вторник.

10. Having corrupt alliance with the employers the AFT leaders sabotaged all efforts to organize the workers of other industries. Вступив в преступный сговор с предпринимателями, продажные лидеры АФТ саботировали все попытки организовать профсоюз рабочих других отраслей промышленности.

11. Specific steps are needed to eliminate this threat. – Для устранения этой угрозы нужны особые меры.

12. That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. – Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.

13. It was so dark that I could not see her. – Я не мог видеть ее в такой темноте.

14. It is our hope, that an agreement will be reached by Friday. – Мы надеемся, что к пятнице будет достигнуто соглашение.

15. Landslide – победа на выборах подавляющим большинством голосов.

16. Nothing changed in my home town. – Все осталось прежним в моем родном городе.

17. I am nothing to you – not so much as them slippers. (from *Pigmalion*) – Я для Вас ничто, хуже вот этих туфель.

18. The clouds on Emerson's noble brow cleared. – Тучи на благородном лбу Эмерсона рассеялись.

19. At the end of ten days a new group of doctors came to Yossarian with bad news; he was in perfect health and had to get out of the hospital. – Через десять дней новый консилиум врачей принес Йоссариану плохие новости: он был совершенно здоров и готов к выписке.

20. I spent a month of misery, I suppose, in something very like a profound sulk. – Я прожил целый месяц скорби и печали.

21. He didn't say anything. – Он промолчал.

22. In for a penny in for a pound. – Назвался груздем полезай в кузов.

23. About a gallon of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie. – Вода лилась мне за шиворот, весь галстук промок, весь воротник.

3. Переведите предложение, обращая внимание на выделенные части, назовите вид применяемой переводческой трансформации:

1. **Growing ecological movement** is a sign of the time.

2. **The delegation** is reported to have left.

3. I **gave the horse his head**.

4. The Liverpool by-election was **an acid test** for the labour candidate.

5. At seven o'clock a dull **meal** was served.

6. **We hope to see this issue raised in all trades councils, in every union conference.**

7. **His inner mind** had heard the faintest whisper.

8. **The glance** in which their eyes met made it clear that they understood each other.

9. It was **not until** the early hours of Friday that the storm abated.

10. **Mrs Markin woke early to find two burglars carrying her TV set from her home.**

11. **Her own career** has been singularly lacking in hardship.

12. **The number of hospital beds is expected to increase twofold.**

13. Then this girl gets **killed**, because she's always speeding.

14. **She hated her son saying these words to her.**

15. **The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers.**

16. He would cheer up somehow, begin to laugh again, and draw skeletons all over his slate, **before his eyes were dry.**

17. **They are supposed to be critical about it.**

18. **The blush** came and went.
19. Gripping his bag, Manson leaped from the train and walked quickly down the platform, searching eagerly for **some sign of welcome**.
20. Jane used to drive to market with her mother in their **La Salle convertible**.
21. **Continued laser weapon** tests run counter to the strategic arms limitation agreements.
22. The woman at the other end asked him **to hang on**.
23. What wind blows you here? **Not an ill** wind, I hope?

4. *Переведите предложение, назовите вид используемой переводческой трансформации, поясните целесообразность ее применения:*

1. Let her have the night happy.
2. I hate his behaving in this way.
3. Billy had smiles for them all.
4. The last thing I would like to do is to spoil our relationships.
5. He became the ally of a boy named Aubrey Mills.
6. They never found out until afterward what he had to go through.
7. Even before the paralyzed man began to read, he felt himself dismissed.
8. My mother had left her chair in agitation and gone behind it in the corner.
9. It is not uncommon for families in rural areas to have three and more children.
10. I don't think she's living here at the moment. Her bed has not been slept in.
11. She was killed in a car accident.
12. At last he found his voice.
13. The story was told him to get him to the station.
14. He always made you say everything twice.
15. If ever you are anywhere in the province of Bourgogne, don' fail to visit the inn called "at the Sign of the Reine Pedoque".
16. I don't dislike you, Mr Mont, but Fleur is everything to me.
17. These merges and acquisitions do not constitute an endgame; the industry is not shrinking.
18. 'Have a seat there, boy', old Spencer said. He meant the bed.
19. It's nice for you to see my patients go wrong and yours recover.
20. A lot of schools were home for vacation already...
21. He never met him afterwards without asking him...
22. He was a thin, stoop-shouldered man more than six feet tall.
23. ...If a client went to him with some trouble that was not quite nice, Mr Skinner would look grave.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		5 семестр
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1. Осн. литература: [1], [3]. Доп. литература: [6], [7].	2 ч.
	Тема 2. Осн. литература: [1], [3]. Доп. литература: [8], [9], [11].	2 ч.
	Тема 3. Осн. литература: [3]. Доп. литература: [10].	2 ч.
	Тема 4. Осн. литература: [1], [3]. Доп. литература: [8], [9].	4 ч.
	Тема 5. Осн. литература: [4]. Доп. литература: [10].	6 ч.
	Тема 6. Осн. литература: [1], [2]. Доп. литература: [10], [11].	6 ч.
	Тема 7. Осн. литература: [1]. Доп. литература: [5], [10].	2 ч.
	Тема 8. Осн. литература: [1], [3]. Доп. литература: [6], [7], [8].	4 ч.
	Тема 9. Осн. литература: [1]. Доп. литература: [8], [10].	2 ч.
Подготовка к выполнению теста	Тест 1. Осн. литература: [1], [3]. Доп. литература: [6] – [11].	2 ч.
	Тест 2. Осн. литература: [1] – [4]. Доп. литература: [8] – [11].	2 ч.
Подготовка к экзамену	Литература [1] – [11].	6 ч.
Итого:		40

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации: учитывается посещаемость учебных занятий, результаты устных и письменных опросов, выполнение мероприятий текущего контроля.

Средства диагностики результатов учебной деятельности:

- письменный опрос;
- устный опрос;
- тестирование.

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: тестирование.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра по следующей формуле:

$$TK = TK_1 + TK_2 + TK_3 + TK_4 / 4,$$

где TK_1, TK_2, TK_3, TK_4 – отметки за мероприятия текущего контроля.

Для обучающего, пропустившего мероприятие текущего контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки.

Обучающемуся, пропустившему мероприятие текущего контроля без уважительной причины, выставляется 1 (один) балл за данное мероприятие.

Результат текущего контроля может быть повышен:

- за участие обучающего в научно-практических мероприятиях, учебно-исследовательской, научно-исследовательской работе студентов (конференциях, семинарах, олимпиадах, конкурсах, научных кружках и т.п.) по профилю учебной дисциплины (модуля) и может быть повышен до 10 баллов при достижении значимых результатов в этой работе;

- обучающийся в целях повышения отметки по любому мероприятию текущего контроля может воспользоваться правом на дополнительные образовательные услуги (платные консультации, платные дополнительные занятия). Количество и сроки пересдач с целью повышения отметки определяет кафедра.

Форма промежуточной аттестации – экзамен, который включает письменный ответ на вопрос по теории и перевод предложений, определение используемых способов достижения адекватности и эквивалентности. Время выполнения – 45 мин.

Итоговая отметка по учебной дисциплине рассчитывается на основе результата текущего контроля за семестр и отметки, полученной за ответ по билету по формуле:

$$И = k \cdot TK + (1 - k) \cdot O,$$

где $И$ – отметка, полученная за ответ на экзамене; k – весовой коэффициент текущего контроля, равен 0,5; TK – результат текущего контроля за семестр; O – отметка по десятибалльной шкале, полученная за ответ по билету.

Положительной является отметка не ниже 4 (четырёх) баллов.

ХАРАКТЕРИСТИКА (ОПИСАНИЕ) ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Инновационный подход к преподаванию означает введение и использование педагогических инноваций.

Педагогические инновации – это:

а) целенаправленные изменения, вносящие в образовательную среду новшества, улучшающие характеристики отдельных частей, компонентов и самой образовательной системы;

б) процесс освоения новшества (новые средства, методы, технологии, программы обучения, и т. д.);

в) поиск новых методик и программ, их внедрение в образовательный процесс и творческое переосмысление.

Понятие "инновация" относится не просто к созданию и распространению новшеств, но к таким изменениям, которые носят существенный характер, сопровождаются изменениями в образе деятельности, стиле мышления.

Категория новизны относится не только (и не столько!) ко времени, сколько к качественным чертам изменений.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)*
1	2	3	4
«Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение»	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	
«Перевод для специальных целей»	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	

Заведующий кафедрой
мировой литературы и иностранных языков
к.филол.н., доцент

Е.В. Лушневская Е.В.Лушневская